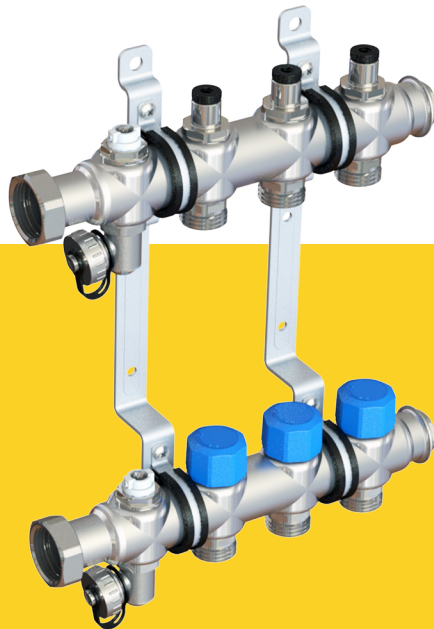


**Коллекторная группа  
из нержавеющей стали с вентилями**

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПАСПОРТ ИЗДЕЛИЯ  
ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ И ЭКСПЛУАТАЦИИ



## СОДЕРЖАНИЕ

ОБРАЩЕНИЕ К ПОКУПАТЕЛЮ	3
1 ОБЩИЕ ДАННЫЕ	4
1.1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДЕЛИИ	4
1.2 КОМПЛЕКТ ПОСТАВКИ	4
1.3 КОНСТРУКЦИЯ	4
1.4 АССОРТИМЕНТ И ОБОЗНАЧЕНИЯ КОЛЛЕКТОРОВ	4
2 ХАРАКТЕРИСТИКИ	5
2.1 ОСНОВНЫЕ ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	5
2.2 ГИДРАВЛИЧЕСКИЕ ПОТЕРИ	6
2.3 ГАБАРИТНЫЕ И ПРИСОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ РАЗМЕРЫ	7
3 УСТАНОВКА И МОНТАЖ	8
3.1 ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ	8
3.2 ГИДРАВЛИЧЕСКИЕ ПОДКЛЮЧЕНИЯ	9
3.3 МОНТАЖ	9
3.4 УСТАНОВКА РЕГУЛИРУЮЩЕГО УСТРОЙСТВА	10
4 ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ	10
4.1 ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ	10
4.2 ЗАПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ	10
5 ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ	11
5.1 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ	11
5.2 УКАЗАНИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ	11
5.3 ВНЕШНИЙ УХОД	11
6 СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	12
7 ПРАВИЛА ХРАНЕНИЯ, ТРАНСПОРТИРОВКИ И УТИЛИЗАЦИИ	12
8 ГАРАНТИЯ И СРОК СЛУЖБЫ	12
ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН	
МОНТАЖНЫЙ ЛИСТ	

## ОБРАЩЕНИЕ К ПОКУПАТЕЛЮ



### Уважаемый покупатель!

Поздравляем Вас с приобретением надежного оборудования высшего качества! Компания ELSSEN стремится предложить, ассортимент высококачественной продукции, которая сможет сделать Вашу жизнь более удобной и комфортной.

Внимательно прочитайте данное руководство, чтобы правильно использовать приобретенное оборудование и избежать ошибок при монтаже и эксплуатации. Обращаем Ваше внимание, что монтаж, первый пуск в эксплуатацию и обслуживание должны осуществляться квалифицированными специалистами, имеющими разрешения и допуски на данные виды работ в соответствии с требованиями действующих нормативных документов, установленных в регионе.

Данная инструкция содержит указания и рекомендации, которые должны выполняться при монтаже, первом запуске, эксплуатации и обслуживании. Несоблюдение указаний и предупреждений, приведенных в настоящем руководстве, может стать причиной поломки отопительного оборудования, причинить вред здоровью людей или нанести иной материальный ущерб.

### Используемые предупреждения

Обозначения	Описание
	Общие обозначения опасности
	Опасность получения ожога
<b>ВНИМАНИЕ!</b>	Указание, несоблюдения которого может привести к повреждению оборудования или нарушить его функционирование

Дополнительную информацию об этом и других продуктах компании ELSSEN Вы можете получить у продавца, импортера или производителя.

Адрес в интернет: [www.elsen.ru](http://www.elsen.ru)  
Email: [info@elsensystems.com](mailto:info@elsensystems.com)



## 1 ОБЩИЕ ДАННЫЕ

### 1.1 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДЕЛИИ

Коллекторная группа ELSEN представляет из себя полностью готовое к установке изделие, предназначенная для подачи теплоносителя, поступающего от источника тепла, в контур потребления. Корпус коллекторов выполнен из высококачественной нержавеющей стали, что гарантирует длительный срок эксплуатации данных приборов. Подключение к контуру нагревателя, 1" наружная резьба.

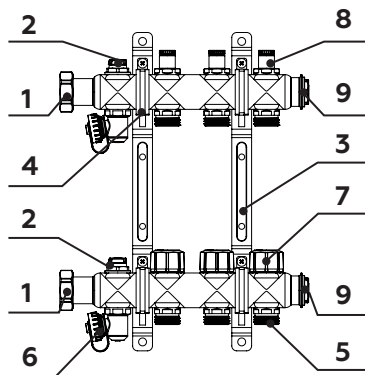
Коллекторная группа комплектуется регулируемыми вентиляльными вставками M30x1,5 для термостатического, либо электронного регулирования, используется в системах отопления радиаторного типа, либо иных. Так изделие комплектуется кранами Маевского для удаления воздуха из системы. Подключение к контуру потребителя 3/4" евроконус. Коллекторная группа поставляется в конфигурации от 2 до 12 контуров.

### 1.2 КОМПЛЕКТ ПОСТАВКИ

1. Коллектор из нержавеющей стали - 2 шт.
2. Кран Маевского - 2 шт.
3. Монтажный кронштейн – 2 шт.
4. Крепежные хомуты с винтами - 4 шт.

### 1.3 КОНСТРУКЦИЯ

1. Накладные гайки для подключения к контуру нагревателя 1"
2. Краны Маевского
3. Монтажные кронштейны
4. Крепежные хомуты
5. Подключение к контуру потребления 3/4" ЕК
6. Дренажный кран
7. Вентили регулировочные
8. Клапан регулировочный
9. Заглушка



### 1.4 АССОРТИМЕНТ И ОБОЗНАЧЕНИЯ КОЛЛЕКТОРОВ

Расшифровка артикула:

EMi 02. 02

Количество отводов от 2 до 12 шт.

Исполнение группы: 01-нержавеющая, 02-нержавеющая с вентилями, 03- нержавеющая с расходомерами и вентилями.

Серия коллекторных групп из нержавеющей стали.

Артикул	Наименование	Количество отводов	Диаметр коллектора, дюйм
EMi02.02	Коллекторная группа с вентилями	2	1
EMi02.03	Коллекторная группа с вентилями	3	1
EMi02.04	Коллекторная группа с вентилями	4	1
EMi02.05	Коллекторная группа с вентилями	5	1
EMi02.06	Коллекторная группа с вентилями	6	1
EMi02.07	Коллекторная группа с вентилями	7	1
EMi02.08	Коллекторная группа с вентилями	8	1
EMi02.09	Коллекторная группа с вентилями	9	1
EMi02.10	Коллекторная группа с вентилями	10	1
EMi02.11	Коллекторная группа с вентилями	11	1
EMi02.12	Коллекторная группа с вентилями	12	1

## 2. ХАРАКТЕРИСТИКИ

### 2.1 ОСНОВНЫЕ ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

№	Наименование	Ед. изм.	Характеристики
<b>Общие характеристики коллекторной группы из нержавеющей стали</b>			
1	Модель	-	EMi02
2	Транспортируема среда/теплоноситель	-	Вода, водо-гликолевая смесь (50%)
3	Максимальная температура носителя	°C	80*
4	Номинальное давление (PN)	МПа/бар	1/10*
5	Диаметр коллектора	Дюйм	1
6	Допустимая температура окружающей сред	°C	от +2 до +50
7	Температура транспортировки и хранения	°C	от -20 до +50

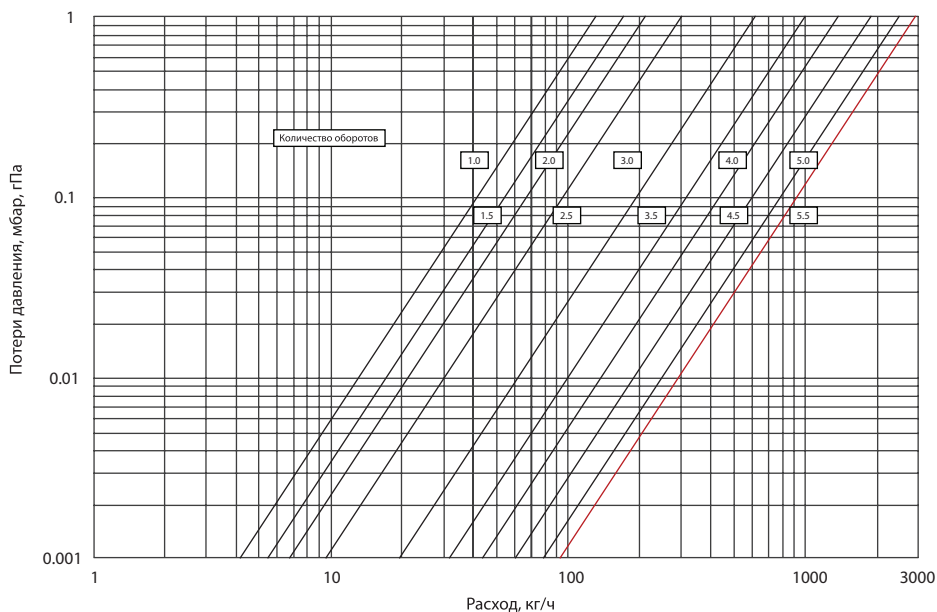
\* для новых моделей с датой производства от 13/25.

Для коллекторов, произведенных ранее:

- Максимальная температура носителя - 70 °C
- Номинальное давление - 0,4 МПа/ 4 бар

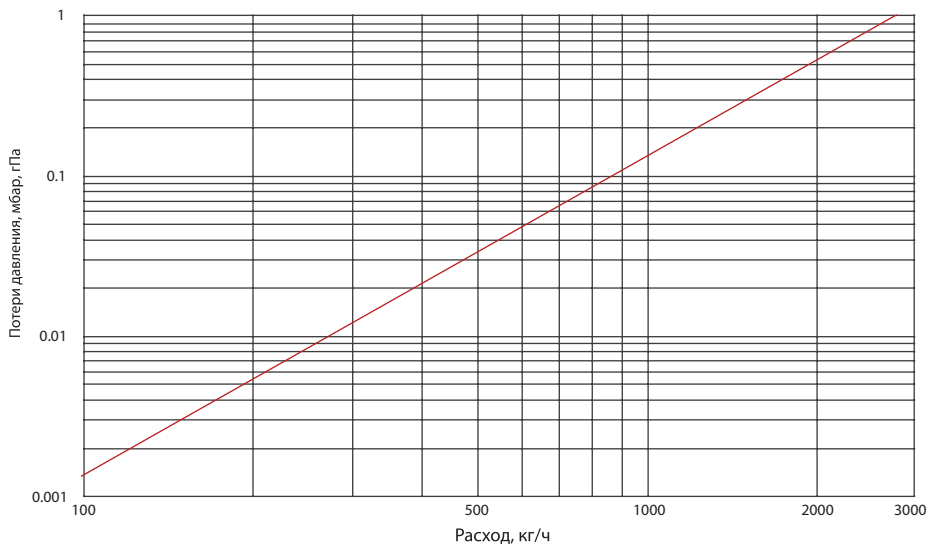
## 2.2 ГИДРАВЛИЧЕСКИЕ ПОТЕРИ ДИАГРАММА ПОТЕРЬ ДАВЛЕНИЯ ВЕНТИЛЕЙ НА ПОДАЮЩЕЙ ЛИНИИ

$Kvs = 2,88 \text{ м}^3/\text{ч}$  (при полном открытии)

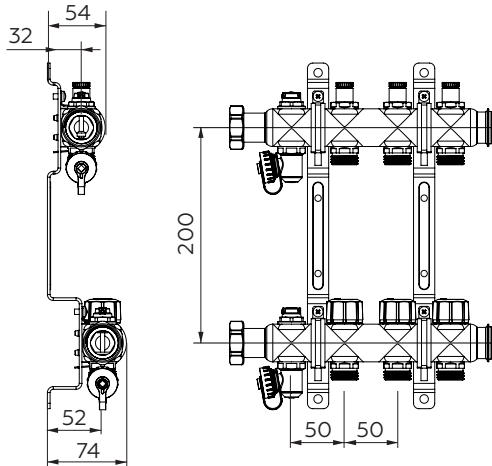


## ДИАГРАММА ПОТЕРЬ ДАВЛЕНИЯ ТЕРМОСТАТИЧЕСКИХ ВЕНТИЛЕЙ НА ОБРАТНОЙ ЛИНИИ

$Kvs = 2,75 \text{ м}^3/\text{ч}$  (при полном открытии)



## 2.3 ГАБАРИТНЫЕ И ПРИСОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ РАЗМЕРЫ КОЛЛЕКТОРНОЙ ГРУППЫ



Артикул	Наименование	Длина, мм.	Высота, мм.	Ширина, мм.	Количество отводов, шт.
EMi02.02	Коллекторная группа с вентилями 2 контура	192	200	74	2
EMi02.03	Коллекторная группа с вентилями 3 контура	242	200	74	3
EMi02.04	Коллекторная группа с вентилями 4 контура	292	200	74	4
EMi02.05	Коллекторная группа с вентилями 5 контуров	342	200	74	5
EMi02.06	Коллекторная группа с вентилями 6 контуров	392	200	74	6
EMi02.07	Коллекторная группа с вентилями 7 контуров	442	200	74	7
EMi02.08	Коллекторная группа с вентилями 8 контуров	492	200	74	8
EMi02.09	Коллекторная группа с вентилями 9 контуров	542	200	74	9
EMi02.10	Коллекторная группа с вентилями 10 контуров	592	200	74	10
EMi02.11	Коллекторная группа с вентилями 11 контуров	642	200	74	11
EMi02.12	Коллекторная группа с вентилями 12 контуров	692	200	74	12

## 3 УСТАНОВКА И МОНТАЖ

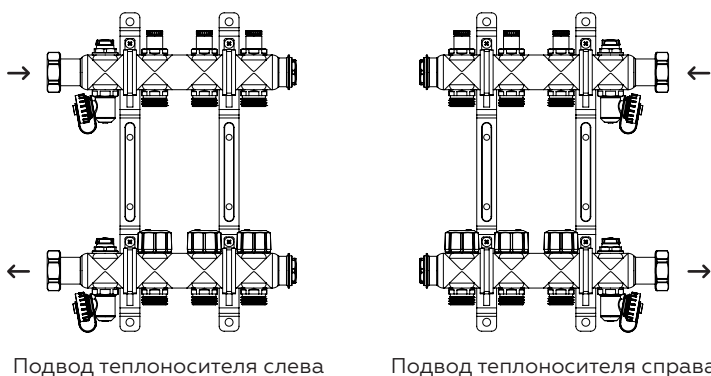
### 3.1 ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ

#### ВНИМАНИЕ!

Монтаж и запуск в эксплуатацию должны осуществляться персоналом, имеющим соответствующие разрешения и квалификацию.

Коллекторная группа из нержавеющей стали с вентилями серии EMiO2 предназначена для установки в системах отопления.

Монтаж коллекторной группы может осуществляться в двух положениях:



#### ВНИМАНИЕ!

Иные монтажные положения, не отраженные выше, допустимы, однако, не гарантируют полноценное функционирование данного изделия.

Монтажные работы должны осуществляться в строгом соответствии с действующими нормами, правилами и рекомендациями, изложенными в данной инструкции.

Коллекторные группы должны устанавливаться в помещении, защищенном от замерзания и воздействия атмосферных осадков.

Помещение, где установлена коллекторная группа, должно быть обеспечено достаточным естественным светом, а в ночное время - электрическим освещением. Места, которые по техническим причинам нельзя обеспечить естественным светом, должны иметь электрическое освещение. Освещенность должна соответствовать СНиП II-4-79.

Для удобства проведения работ по техническому обслуживанию рекомендуется располагать коллекторные группы таким образом, чтобы их не загромождало сопутствующее оборудование.

Рекомендуется оставлять расстояние не менее 200 мм по бокам и 500 мм перед группой.

## 3.2 ГИДРАВЛИЧЕСКИЕ ПОДКЛЮЧЕНИЯ

Перед установкой коллекторной группы необходимо тщательно промыть все трубы для удаления посторонних частиц и загрязнений, которые могли попасть в систему при проведении монтажных работ или в случае эксплуатации системы ранее.

Подключение трубопроводов к присоединительным патрубкам коллекторной группы должны вестись таким образом, чтобы исключить все механические напряжения и нагрузки. Для этого трубопроводы должны быть проложены без перекосов и заканчиваться точно по оси присоединительных патрубков.

Вес трубопроводов не должен воздействовать на коллекторную группу, для этого предусмотрите необходимое количество креплений трубопровода к стене.

## 3.3 МОНТАЖ

### Порядок действий:

- Произведите сбор коллекторной группы.
- Установите группу в коллекторный шкаф или на вертикальную плоскость с помощью специально предназначенных для этого крепежей. Коллекторный шкаф может быть как наружного (RNR), так и внутреннего (RVR) исполнения.
- Произведите все гидравлические соединения.

---

### ВНИМАНИЕ!

Максимальное усилие при затягивании накидных гаек не - более 50 Нм.

---

После завершения монтажных работ по полному подсоединению коллекторной группы к системе отопления необходимо провести испытания на герметичность соединений с соблюдением правил (СП 73.13330.2016) «Внутренние санитарно-технические системы зданий» пункт 7.3.

По завершению положительных испытаний, при необходимости подпитайте контур системы теплоносителем.

В качестве теплоносителя должна использоваться вода, состав которой соответствует СП 31-106-2002 и требованиям, изложенным в инструкции:

- pH - 7,0 - 9,5 ед.
- Жесткость - не более 3,0 мг-экв/кг
- Растворенный кислород - не более 0,1 мг/кг

Не допускается наличия механических примесей, агрессивных веществ, нефтепродуктов и их производных.

### 3.4 УСТАНОВКА РЕГУЛИРУЮЩЕГО УСТРОЙСТВА

В коллекторной группе с вентилями можно производить автоматическую регулировку подачи теплоносителя в контур к потребителю при помощи термоэлектрического сервопривода, либо механически, при помощи колпачка регулирующего клапана.

При использовании электропривода, соблюдайте необходимые меры безопасности.

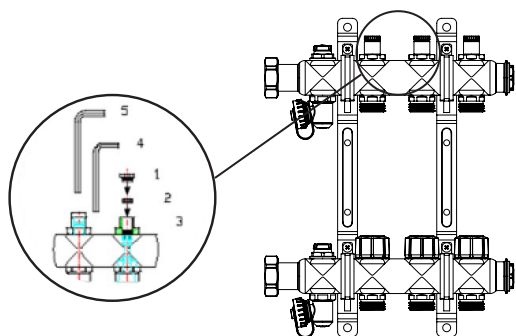
## 4 ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

### 4.1 ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Заполните систему теплоносителем. Убедитесь, что давление в системе не превышает показателей, указанных в «Технические характеристики» на стр. 5. Удалите воздух из системы.

### 4.2 ЗАПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Произведите при помощи шестигранных ключей балансировку системы.



1. Защитный колпачок
2. Фиксирующий винт
3. Шток клапана
4. Шестигранный ключ 5 мм
5. Шестигранный ключ 6 мм

- Снимите защитный колпачок (1).
- При помощи шестигранного ключа (4) закройте по часовой стрелке клапан (3).
- При помощи шестигранного ключа (4) откройте против часовой стрелки клапан (3), количество оборотов необходимо взять в соответствии с расчетным значением настройки (из диаграммы).
- Черный фиксирующий винт (2) завернуть по часовой стрелке шестигранным ключом (5) до упора. (фиксация значения конечного положения настройки, в случае если, отопительный контур позднее будет перекрыт с помощью клапана (3)).
- Установите защитный колпачок (1).

## 5 ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

### 5.1 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

---

#### **ВНИМАНИЕ!**

В целях предотвращения несчастных случаев и исключения поломок оборудования, необходимо ознакомиться с данным руководством перед началом эксплуатации коллекторной группы.

---

Строго соблюдайте рекомендации и предписания, изложенные в инструкции по эксплуатации.

---

#### **ВНИМАНИЕ!**

Коллекторная группа не предназначена для перекачивания вязких, агрессивных (кислоты, щелочи и др.) и горючих жидкостей, а также других жидкостей, содержащих волокнистые или механические включения, или примесей, содержащих минеральные масла.

Возможно применение теплоносителей с содержанием гликолей не более 50% от общего объема.

---

Не позволяйте детям играть с упаковочным материалом (картон, пластиковые пакеты и т.д.).

Производитель не несет ответственности за ущерб, вызванный ошибками монтажа и использования, равно, как и несоблюдением действующих государственных и местных норм и инструкций изготовителя. Если планируется перепродажа или передача коллекторной группы другому владельцу, пожалуйста, убедитесь, что данное руководство остается при изделии, для возможности его использования новым владельцем и/или монтажником.

---

### 5.2 УКАЗАНИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ



Во избежание получения ожогов, не рекомендуется дотрагиваться во время работы до патрубков и корпуса группы, не закрытых теплоизолированным кожухом!

---

#### **ВНИМАНИЕ!**

В случае опорожнения и/или слива системы и последующего ее наполнения необходимо произвести удаление воздуха из системы отопления.

---

### 5.3 ВНЕШНИЙ УХОД



Перед осуществлением каких-либо операций по очистке внешней поверхности коллекторной группы дождитесь понижения температуры в системе отопления до 40°C. Нарушение данного предупреждения может привести к получению травм и ожогов.

Для очистки используйте мягкую ткань или ветошь, смоченную мыльным раствором.

---

#### **ВНИМАНИЕ!**

Использование растворителей, абразивных и воспламеняющихся веществ строго запрещено.

---

## **6 СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ**

Для обеспечения надежной работы коллекторной групп и обеспечения продолжительного срока службы рекомендуется регулярно проверять текущее состояние оборудования и осуществлять его сервисное обслуживание. При соблюдении рекомендаций и требований по монтажу и эксплуатации коллекторных групп, изложенных в данной инструкции, данные работы необходимо производить не реже чем раз в год.

Обязательным условием является проведение данных работ обученным и компетентным персоналом. Работы, связанные с техническим обслуживанием, не являются гарантийными обязательствами завода-изготовителя и производятся за счет потребителя. Рекомендуем проводить работы по обслуживанию коллекторных групп и котельного оборудования перед началом отопительного сезона.

## **7 ПРАВИЛА ХРАНЕНИЯ, ТРАНСПОРТИРОВКИ И УТИЛИЗАЦИИ**

Коллекторная группа должна храниться в закрытых помещениях, в условиях, исключающих возможность воздействия солнечных лучей, влаги, резких колебаний температуры. Температура окружающего воздуха при хранении от +5°C до +40°C и относительной влажности воздуха не более 80 % при 25°C.

Транспортирование допускается производить любым видом транспорта на любые расстояния. Условия транспортирования в части воздействия климатических факторов - по группе условий хранения 3 по ГОСТ 15150-69.

Изделие не содержит драгметаллов, вредных веществ и компонентов и подлежит утилизации после окончания срока эксплуатации. Подробную информацию по утилизации Вы можете получить у представителя местного органа власти.

## **8 ГАРАНТИЯ И СРОК СЛУЖБЫ**

### **УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ**

Настоящие условия гарантийного обслуживания не ограничивают установленные законом права потребителей, а дополняют и уточняют обязательства, предполагающие соглашение сторон, либо договор.

### **ПРАВИЛЬНОЕ ЗАПОЛНЕНИЕ ГАРАНТИЙНОГО ТАЛОНА**

Внимательно ознакомьтесь с гарантийным талоном и проследите, чтобы он был правильно заполнен и имел штамп Продавца.

---

### **ВНИМАНИЕ!**

Запрещается вносить в Гарантийный талон изменения, а также стирать или переписывать какие-либо указанные в нем данные.

---

**ВНЕШНИЙ ВИД И КОМПЛЕКТНОСТЬ ИЗДЕЛИЯ**

Тщательно проверьте внешний вид изделия и его комплектность, все претензии по внешнему виду и комплектности изделия предъявляйте Продавцу при покупке изделия до его оплаты.

Претензии относительно комплектности и/или внешних повреждений после оплаты не принимаются.

**ОБЩИЕ ПРАВИЛА УСТАНОВКИ (ПОДКЛЮЧЕНИЯ) ИЗДЕЛИЯ**

Установка и/или подключение изделий допускается исключительно специалистами организаций, имеющими лицензии, установленные российским законодательством на право проведения данных видов работ.

Дополнительную информацию об этом и других изделиях Вы можете узнать у Продавца при покупке оборудования, а также в сети интернет по адресу:

**www.elsen.ru**

**Email: info@elsensystems.com**

**Тел. +7 (495) 644-06-04**

Производитель оставляет за собой право вносить изменения в конструкцию, комплектацию или технологию изготовления изделия с целью улучшения его технологических характеристик. Такие изменения вносятся в изделие без предварительного уведомления Покупателей и не влекут за собой обязательств по изменению и/или улучшению ранее выпущенных изделий.

Убедительно просим Вас во избежание недоразумений внимательно изучить инструкцию по эксплуатации изделия до установки/эксплуатации.

**СРОК ДЕЙСТВИЯ ГАРАНТИИ**

Гарантия на коллекторные группы ELSEN составляет – 10 лет с момента продажи конечному потребителю. Начиная с 13-го мес. эксплуатации, гарантия действительна только при проведении ежегодного технического обслуживания с занесением информации в соответствующие графы гарантийного талона.

Указанные выше гарантийные сроки распространяются только на изделия, которые используются в личных, семейных или домашних целях, не связанных с предпринимательской деятельностью. В случае использования изделия в предпринимательской деятельности, его гарантийный срок составляет 3 (три) месяца.

**СРОК СЛУЖБЫ**

На коллекторные группы установлен срок службы — не менее 10 лет при условии соблюдения требований производителя.

**ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ГАРАНТИИ**

Гарантия распространяется только на производственный или конструкционный дефект.

Гарантия не предусматривает возмещения материального ущерба или травм, возникших в результате неправильного монтажа и эксплуатации.

**НАСТОЯЩАЯ ГАРАНТИЯ НЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ НА:**

- Монтажные работы, а также регламентные работы при плановых технических обслуживаниях, включая диагностические и регулировочные работы, а также расходные материалы.
- Любые адаптации и изменения изделия, в т.ч. с целью усовершенствования и расширения обычной сферы его применения, которая указана в Инструкции по эксплуатации изделия, без предварительного письменного согласия изготовителя.
- Нормальный износ любых деталей, естественное старение лакокрасочного покрытия, окисления или потускнения составных частей, изготовленных из латуни, алюминия или других цветных металлов или их сплавов, резиновых элементов (прокладки и уплотнения), ламп и светодиодов, плавких предохранителей и других сменных и быстроизнашивающихся деталей и узлов, имеющих свой ограниченный срок службы, а также на затраты, связанные с воздействием выпадающих из нагреваемой воды солей (накипи).
- Слабые посторонние звуки, шум, вибрация, которые не влияют на характеристики и работоспособность коллектора модульного или его элементов.
- Ущерб в результате неполного или несоответствующего обслуживания (например, невыполнение ежегодного технического обслуживания).
- на неисправности, возникшие в результате несоблюдения потребителем требований настоящего руководства по транспортировке, хранению, монтажу и эксплуатации;
- на механические повреждения, вызванные внешним ударным воздействием, небрежным обращением, либо воздействием отрицательных температур окружающей среды;
- на модульные коллекторы, подвергшиеся неквалифицированному ремонту или модификации;
- на повреждения, недостатки или ухудшение технических характеристик оборудования по причине образования накипи или не предназначенного для этих целей теплоносителя;

При предъявлении претензий к качеству товара, покупатель предоставляет следующие документы:

1. Заявление в произвольной форме, в котором указываются:
  - название организации или Ф.И.О. покупателя;
  - фактический адрес покупателя и контактный телефон;
  - название и адрес организации, производившей монтаж;
  - адрес установки изделия;
  - краткое описание дефекта.
2. Документ, подтверждающий покупку изделия (накладная, квитанция);
3. Фотографии неисправного изделия;
4. Акт гидравлического испытания системы отопления;
5. Копия гарантийного талона со всеми заполненными графами;
6. Копия монтажного листа со всеми заполненными графами.

С условиями гарантии ознакомлен и согласен.  
Претензий к внешнему виду/комплектности не имею.

Подпись покупателя:

ФИО

Подпись

## ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН

Наименование изделия: Модель: Серийный номер: Дата продажи: Наименование торгующей организации: Адрес торгующей организации: Подпись продавца: 

ФИО

Подпись

Печать торгующей организации:

**ВНИМАНИЕ!**

Гарантийный талон без указания модели, даты продажи, подписи продавца, наименования и печати торгующей организации - НЕДЕЙСТВИТЕЛЕН!

С условиями гарантии согласен.

Подпись покупателя: 

ФИО

Подпись

**ЗАПОЛНЯЕТСЯ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ**

Дата технического обслуживания	Наименование и адрес авторизованной организации	Список произведенных работ	Ф.И.О. технического специалиста	Подпись и штамп

## МОНТАЖНЫЙ ЛИСТ

Наименование монтажной организации:

Адрес монтажной организации:

Дата монтажа:

Подпись мастера:

ФИО

Подпись

Печать монтажной организации:



Подтверждаю, что оборудование смонтировано, введено в эксплуатацию, исправно работает.

Инструктаж по технике безопасности и эксплуатации получен.

Подпись покупателя:

ФИО

Подпись